



## SUMARIO

**Oralidad**  
ANUARIO 11  
Para el Rescate de la Tradición Oral de América Latina y el Caribe

Patrimonio escrito y la BHPSE/ Patrick D. Tardieu

### 2 Editorial UNESCO

#### 5 Mensaje del Director General de la UNESCO.

*Koichiro Matsuura/ Director General de la UNESCO*

#### 6 Las fuentes orales de la trata de negros y la esclavitud / *Les sources orales de la traite négrière et de l'esclavage.*

*Christian Ndombi/ UNESCO*

#### 9 La ruta del esclavo: Africanía y Oralidad.

*Miguel Barnet/ Cuba*

#### 12 La oralidad, parte esencial de las culturas de resistencia afroamericanas.

*Nersa Caballero/ Cuba*

#### 14 Oralidad y teología en la santería cubana.

*Tato Quiñones/ Cuba*

#### 18 La literatura oral de Haití: entre África y Europa.

*Liliana Devieux/ Haití*

#### 24 Patrimonio escrito y la BHPSE

*Patrick Tardieu/ Haití*

#### 28 La cofradía de los Congos de Villa Mella.

*Carlos Hernández Soto/ República Dominicana*

#### 37 La esclavitud en Brasil: los *terreiros* del candomblé y la resistencia cultural de los pueblos africanos

*Marcia Sant'Anna/ Brasil*

#### 44 AFROACHÉ/ La Oralidad en la lucha contra el VIH/SIDA.

*Rosaida Ochoa Soto y Francisco Ung/ Cuba*

#### 49 La oralidad y lo real maravilloso en la obra de Alejo Carpentier.

*Marta Cordies/ Cuba*

#### 53 El Achachi Moreno en el carnaval de Oruro.

*Victor Montoya/ Bolivia*

#### 55 Oralidad y compromiso: De la palabra redimida a la palabra encendida.

*Jesús Chucho García/ Venezuela*

#### 56 Un libro sobre el debate cubano entre oralidad y escritura.

*Ana Vera Estrada/ Cuba*

#### 63 Festicimarrón, un sendero del cimarronaje

*Darío Solano/ República Dominicana*

#### 67 **Reportaje Especial:** *La Oralidad en la Tumba Francesa, Obra Maestra del Patrimonio inmaterial.*

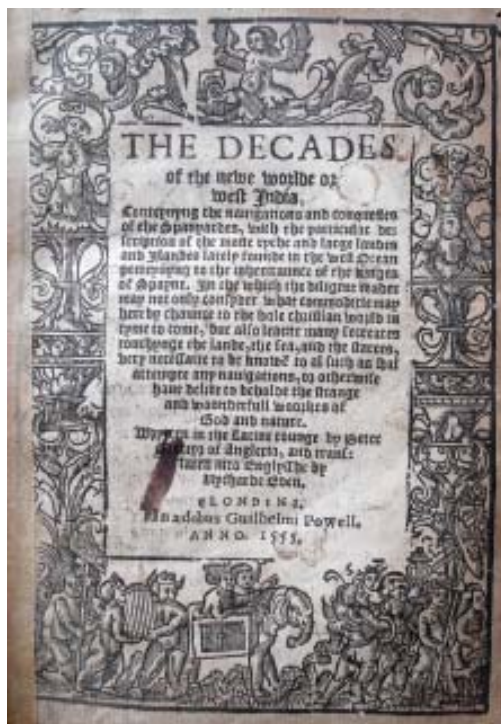
*Con la colaboración de Olavo Alen y Laura Cruz/ Cuba*

#### 94 **Noticias y reseñas**

#### 100 **Datos y contactos de colaboradores**

# Patrimonio escrito y la BHPSE

Patrick D. Tardieu



Facsimil de un documento

Es bien conocido que Haití es una potencia cultural en el Caribe. Se piensa en la pintura, el folklore, la religión vodú, la música, etc. Pero, aunque el analfabetismo es muy alto, el papel, la imprenta y el libro siempre han tenido un lugar importante, a lo largo de la historia y en el destino de los hombres y mujeres que poblaron y viven en este territorio, desde la época colonial

hasta nuestros días. En efecto, Haití ha producido un sin número de autores de fama internacional: Jacques Roumain fue traducido a más de 30 lenguas; Rene Depestre obtuvo el premio literario francés Goncourt; y otros como Lionel Trouillot<sup>2</sup>, Gary Victor<sup>3</sup>, Yanick Lahens<sup>4</sup> y Claude Pierre<sup>5</sup> han recibido cada uno premio en lo que va de este siglo XXI; y Franketienne ha sido nominado en varias ocasiones al Nobel de literatura.

Entonces, no es de extrañar que el Colegio Saint Martial, creado en 1871, se convirtiera, pocos años después, en la institución escolar con mayor fama en Haití, y que los padres de la congregación del Espíritu Santo crearan, en 1873, el primer museo y una importante biblioteca, que hoy es conocida como la más antigua del país.

<sup>1</sup> Basta mencionar para la época colonial la obra de Moreau de Saint Mery: Lois et constitutions de Saint Domingue publicado a finales del siglo, 6 tomos con mas de paginas.

Y los estudios siguientes quienes relatan la rica vida intelectual en los últimos años de la colonia francesa: vida teatral, periodística y científica.

#### TEATRAL :

- Jean Fouchard.- Artistes et répertoires des scènes de Saint Domingue.- Port-au-Prince : Deschamps, 1988

#### PERIODISTICA:

- Clarence S. Brigham.- «Introduction an Notes» in Adolphe Cabon.- Cabon's History of Haiti Journalism: Un siècle et demi de journalisme en Haïti.- Worchester : American Antiquarium Society, 1940
- Gabriel Debien et marie Antoinette Ménier.- «Journaux de Saint Domingue» in Revue d'Histoire des Colonies.- Tome XXXVI, 1949, 3 et 4 trimestres , # 12-13, pp. 424-475
- Justin Emmanuel Castera.- Bref coup d'oeil sur les origines de la presse haïtienne (1764-1850).- Port-au-Prince : Imp. Deschamps, 1986

•Patrick D. Tardieu. «Pierre Roux et Leméry: Imprimeurs de Saint-Domingue à Haïti» in. Revue de la Société Haïtienne d'Histoire et de Géographie. 79<sup>e</sup> année, No 218 (juillet-Septembre 2004), p. 1-30

#### CIENTIFICA:

- Cercle des Philadelphes.- Dissertation sur le papier, dans laquelle on a rassemblé tous les essais qui ont été examinées par le Cercle des Philadelphes, sur les moyens de préserver le papier de la piqûre des insectes/ Présenté par Charles Artaud.- Port-au-Prince: Mozard, 1788
- Le Bihan, Alain.- «La Franc-Maçonnerie dans les colonies françaises du XVIII<sup>e</sup> siècle.» Annales historiques de la Révolution Française, (1974), vol. 46, p. 40.
- James E. McClellan.- Colonialism and Science : Saint Domingue in the Old Regime.- Baltimore : Johns Hopkins University Press,1992

<sup>2</sup>Premio Derechos Humanos Literatura 2005.

<sup>3</sup>Premio Libro insular en 2004 y Premio RFO 2005, gracias a su novela : Je sais quand Dieu vient se promener dans mon jardin Vents d' Ailleurs

<sup>4</sup>Premio literario de Africa, por su novela: Dans la maison du père

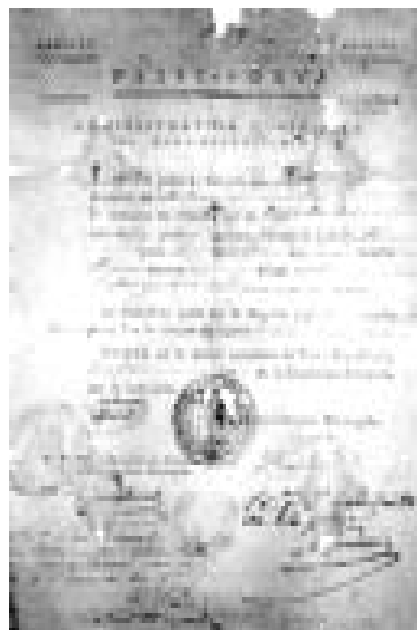
<sup>5</sup>Premio UNESCO ORLAC, para el texto: la lengua no tiene hueso

La Bibliothèqu Haitienne des Pères du Saint-Esprit conserva uno de los acervos más ricos sobre la historia de la esclavitud en el Caribe y una de las fuentes documentales más prestigiosas sobre el siglo XVIII y la época colonial francesa (Saint Domingue).

El enfoque de la BHPSE se centra en la implicación de la congregación de los padres de Espíritu Santo en Haití, siempre al servicio de la iglesia y la nación haitiana, y el arraigo de los ex-alumnos a su alma mater.

Hablar de la BHPSE y su patrimonio, exige rendir homenaje tanto a su fundador como a los que permitieron su enriquecimiento, su conservación y hasta su salvación. El padre Daniel Weich, hombre de ciencia muy apreciado, entendió que su tarea evangélica tendría más éxito si comprendía el país y el pueblo donde laboraba. De esta manera, devino una referencia en materia científica en Haití durante el último cuarto del siglo XIX: fue el fundador de la biblioteca en 1873, del único centro de observación meteorológico del país, y del primer museo. Los gobiernos de la época lo nombraron representante de Haití en las exposiciones de Anvers, Bélgica, en 1885, y Chicago, USA, en 1892 (a 400 años de la llegada de Cristóbal Colón a América). La BHPSE conservó la tradición. Cincuenta años más tarde, el comité encargado de la celebración del 150 aniversario de la independencia, se tornó hacia la BHPSE, en su búsqueda del Acta de Independencia de Haití, jamás encontrado. Hoy día, la colección de Edmond Mangones, conservada en la BHPSE, cuenta con dos copias de época (1804) de dicha acta. La BHPSE es pues, referencia imprescindible para la historia colonial de Saint Domingue, así como para la historia de la esclavitud en el Caribe.

El sucesor de Weich, el padre Adolf Cabon se convirtió, a principio del siglo XX, en el historiador de la prensa colonial de Saint Domingue y contribuyó más que nadie al enriquecimiento de sus fondos. Incluso fuera de Haití, desde su Francia natal, prestó su ayuda durante 50 años. La labor y la personalidad del padre Cabon fueron tan grandes, que sus ex-alumnos, ya notables e ilustres hombres políticos y literarios haitianos, empezaron a donar sus colecciones de libros y archivos a la BHPSE. Por consiguiente, la biblioteca cuenta con acervos de varios ex-presidentes del país<sup>6</sup>. Historia y literatura haitiana, historia de la esclavitud y de Saint



Facsimil de un pasaporte

Domingue (colonia francesa de la isla Española) son los puntos fuertes de la BHPSE, en libros, mapas, manuscritos y archivos de todo tipo, incluyendo algunos que datan del siglo XVI. El más antiguo es una historia del Caribe en inglés y latín, fechado en 1556.

El padre Antoine Adrien fue el primer haitiano a cargo de la biblioteca, desde 1940 hasta su muerte en 2003. Durante su exilio, de 1969 hasta 1986, siempre tuvo en mente la recuperación de su paraíso, como le llamaba. Y en efecto, fue un milagro la forma en que se salvó la biblioteca. La dictadura quería borrar la labor centenaria de los padres en Haití. Con la expulsión de los miembros de la congregación quisieron apoderarse de la biblioteca. Gracias a la vigilancia de la secretaria de la biblioteca, la señorita Raymonde Lespinasse, y del padre Jean Yves Urfie, la BHPSE fue trasladada, en tan solo una noche, a otra biblioteca histórica del país, la Bibliothèqu haitienne des Frères de l'Instruction Chrétienne, donde se conservó en cajas hasta el regreso de la congregación en 1986.

En 2001, a raíz de la enfermedad del padre Adrien, el superior de la congregación confió la gestión de la biblioteca a la asociación de los ex-alumnos, quienes pidieron a uno de sus miembros, el licenciado Patrick D. Tardieu, bibliotecario profesional, que asumiera el cargo. El mandato nos pareció claro: tradición y modernización. Era, pues, natural pro-

<sup>6</sup>Los de Michel Domingue, Sténio Vincent, de los historiadores Semextan Rouzier, Milo Rigaud, Edmond Mangonès, el ilustre jurista de siglo 19 Linstant de Pradine, la collection de la familia Dupuy etc.

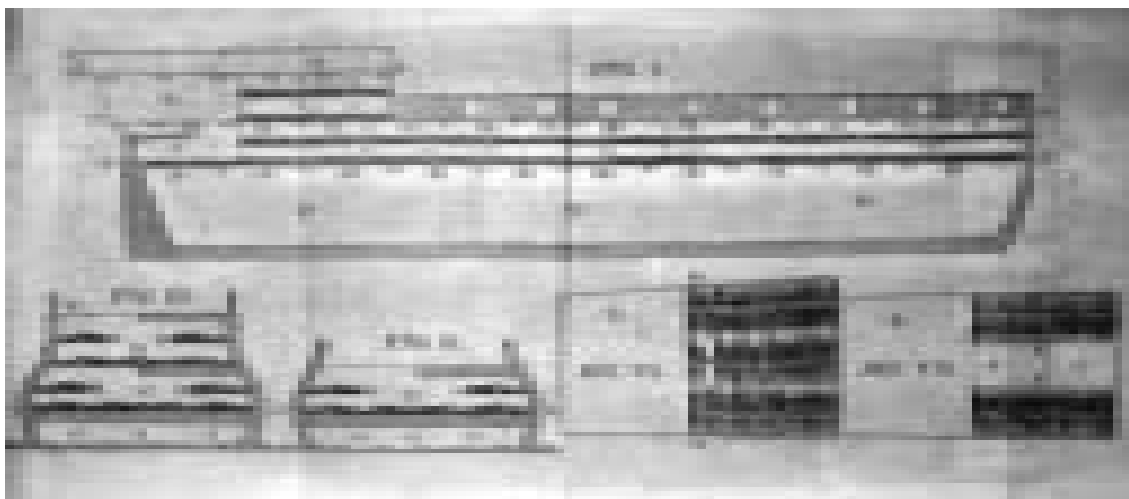
poner una forma especial para celebrar la independencia de Haití (1804-2004). Varias instituciones nos apoyaron en ello:

- La Presidencia de Conseil Regional de la Martinique hizo una donación de muebles y equipos.
- La FOKAL, a través de su programa de apoyo a las bibliotecas en Haití, nos facilitó los salarios y el funcionamiento de la BHPSE durante los dos últimos años.
- Con ello, la BHPSE empezó la catalogación numérica de sus fondos y contó con la AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), que nos permitió llevar a cabo la organización y el tratamiento de los archivos sobre el vodú de la antropóloga francesa Odette Mennesson Rigaud, y producir un CD<sup>1</sup> sobre los templos de la región de Gonaïves, en el centro del país. Este CD y su sitio web respectivo se proponían la organización del fondo, su conservación, y su difusión, a fin de permitir los intercambios entre antropólogos y lingüistas americanos y africanos, ya que la mayoría de las oraciones están en lengua fon, que no se habla en Haití.
- A raíz del Año de la conmemoración de la lucha contra la esclavitud y su abolición y del Bicentenario de la Independencia de Haití, la BHPSE recibió el apoyo de la UNESCO para digitalizar la parte más notable del fondo sobre la esclavitud, y producir un CD<sup>7</sup>. Los problemas políticos que sufrió Haití durante los años 2003 y 2004, retrasaron mucho este trabajo y no nos permitieron situar en Internet dicha obra. Esperamos en un futuro próximo crear, con los más de 250 documentos digitalizados, la primera biblioteca virtual haitiana, que incluya textos y libros desde el siglo XVI.

- También el programa PALAM PLALA, de la Universidad Harvard, en Boston, nos permitió la catalogación de la rica colección del historiador Edmond Mangonees, con más de 3000 libros y centenares de manuscritos.
- Una vez concluidos estos proyectos, la BHPSE centrará sus esfuerzos en la digitalización de las leyes haitianas, desde 1804 hasta nuestros días, tarea sumamente importante debido a que muchos de estos textos son casi inexistentes, y otros están en pésimo estado de conservación, que impide su consulta. En este sentido, estamos preparando un banco de datos. Con ello, la BHPSE será una referencia documental moderna sobre los programas de reforma de la justicia haitiana.

Infelizmente, la BHPSE ha tenido que cerrar sus puertas, desde hace algunos meses, dada la situación catastrófica de Puerto Príncipe, y su ubicación en la periferia del barrio Bel Air, donde operan las pandillas, lo que dificulta el acceso a la institución. La BHPSE espera resolver este dilema y abrir cuanto antes su sitio web, donde el lector podrá consultar tanto su catálogo como el catálogo colectivo haitiano, y leer en línea una buena parte de sus fondos.

De esta manera, la más antigua biblioteca de Haití, con sus fondos y colecciones, se convertirá en la más moderna por los servicios que ofrecerá. Esta será nuestra manera de celebrar el bicentenario de la independencia de Haití: estar, como siempre, en la vanguardia. La primera biblioteca virtual del país nacerá dentro de poco. La contribución de la UNESCO ha sido de suma importancia, pues nos ha permitido digitalizar más de 250 documentos, que en breve estarán accesibles para la lectura en línea. Esperamos continuar con otras colecciones, ya que contamos con las herramientas necesarias. ■



Plano de un barco negro

<sup>7</sup> <http://www.ht.auf.org/OMR/index.htm>